XXI Российская научная конференция школьников «Открытие»

СЕКЦИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ (ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

**Образ женщины в пословицах и поговорках**

**английского, русского и якутского языков**

**Исследовательская работа**

**Автор – Алексеева Лейла Джахангировна,**

обучающаяся 10 «а» класса

средней школы №2

г.Нюрба Республики Саха (Якутия)

**Научный руководитель –**

**Тимошина Нина Владимировна,**

учитель английского языка

средней школы №2 г.Нюрба

Ярославль, 2018

**Содержание:**

ВВЕДЕНИЕ…………………………………………………………………………….3

ГЛАВА 1. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА И ФОЛЬКЛОРА……4

ГЛАВА 2. ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВРКАХ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ЯКУТСКОГО ЯЗЫКОВ…………………………………………………………...5

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ………………………………………...…………….……………………………10

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ...……………………………………………..11

ПРИЛОЖЕНИЕ к РАБОТЕ:

Приложение 1. Пословицы и поговорки с лексемами, обозначающими понятие «женщина» в английском языке………………………………………………………………………..........12

Приложение 2. Пословицы и поговорки с лексемами, обозначающими понятие «женщина» в русском языке…………………………………………………………………………………14

Приложение 3. Пословицы и поговорки с лексемами, обозначающими понятие «женщина» в якутском языке……………………………………………………………………………..…19

**Введение**

На протяжении истории человечества роль женщины в обществе постоянно менялась. В античности женщина бесправна, отношение к ней негативно. В эпоху феодализма женщина распоряжается хозяйством и пользуется уважением, но она по-прежнему является рабой по отношению к мужу. Сегодня мы наблюдаем равноправное положение женщины в обществе по отношению к мужчине. Женщины занимают ведущие позиции в экономике и политике.

Яркость и привлекательность такого жанра фольклора, как пословицы и поговорки, способствовали тому, что о нем уже с давних пор существует обширная литература. Однако впервые предметом исследования избрано сопоставление английских, русских, якутских пословиц и поговорок в гендерном аспекте, а именно – посвящённых женщинам. Это обуславливает бесспорную ***актуальность*** представленной работы.

***Цель настоящей работы:*** провести сравнительный анализ образа женщины в пословицах и поговорках английского, русского и якутского языков.

Для достижения поставленной цели нам необходимо было решить следующие ***задачи***:

* изучить словари английских, русских и якутских пословиц и поговорок с лексемами, обозначающими понятие «женщина»;
* выделить основные тематические группы пословиц и поговорок с лексемами, обозначающими понятие «женщина» в трех языках;
* провести сопоставительный анализ русских, английских и якутских пословиц и поговорок с лексемами, обозначающими понятие «женщина»;
* выявить отношение к женщинам в Англии, России и Якутии через пословицы и поговорки исследуемых языков;
* создать собирательный образ англичанки, русской женщины и женщины-саха.

***Объектом*** исследования является сравнительный анализ английских, русских и якутских пословиц и поговорок с лексемами, обозначающими понятие «женщина».

***Предметом*** исследования являются пословицы и поговорки с лексемами, обозначающими понятие «женщина» в английском, русском и якутских языках.

В работе применяются следующие ***методы*** исследования материала:

* метод сплошной выборки;
* описательный метод;
* сравнительный анализ;
* культурологический анализ.

***Структура работы*** определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии.

**Глава 1. Пословицы и поговорки как единицы языка и фольклора**

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Пословицы и поговорки возникли в далекое время и уходят своими корнями в глубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

Дадим определение понятий пословица, поговорка. В толковом словаре С. И. Ожегова даётся следующее определение: «пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» (Ожегов, 1989). Поговорка – это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» (Ожегов, 1989).

В лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа», имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990). Longman Contemporary English Dictionary определяет пословицу следующим образом: «Proverb – a short well-known statement that contains advice about life in general».

В своей книге «Якутские пословицы и поговорки» Кулаковский А.Е. пишет: «В пословицах отражается, как в зеркале, все мировоззрение данного народа, его быт, характер, наблюдательность и даже историческое прошлое» (Саха фольклора. Хомуурунньук, 1970).

Владимир Иванович Даль давал определение поговорке так: “Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без осуждения, заключения, применения: это одна первая половина пословицы” (Даль, 1991)

В нашем исследовании мы будем опираться на следующие трактовки пословицы и поговорки, так как они дают предельно точное и ясное представление о данных терминах:

«Пословица – это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение».

«Поговорка – широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого поучительного смысла и ограничиваются образным, нередко иносказательным определением какого-либо явления».

**Глава 2. Образ женщины в пословицах и поговорках английского, русского и якутского языков.**

Всего методом сплошной выборки нами отобрано 214 пословиц и поговорок трех языков, из них 47 пословиц и поговорок с лексемами, обозначающими понятие «женщина» в английском языке, 132 – в русском языке и 35 – в якутском. Данные пословицы и поговорки взяты из словарей, а также с электронных сайтов сети Интернет.

В русском языке мы нашли пословицы и поговорки с такими лексемами как *женщина, жена, дочь, баба, сестра, девушка, мать, бабушка, мачеха, тёща, свекровь* (11 лексем).

Из словарей английского языка мы выписали пословицы и поговорки, содержащие в себе следующие лексемы: *woman, wife, mother* (3 лексемы).

В якутском языке мы нашли пословицы и поговорки с такими лексемами как *дьахтар, кыыс, ийэ, ойох* (4 лексемы).

Все найденные нами пословицы и поговорки мы разделили на общие семантические группы, характерные для трёх культур. Идеалом женщины в фольклоре и литературе во всех народах представляется женщина-хозяйка, женщина-мать. Это нашло отражение в пословицах и поговорках исследуемых нами языков:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| House goes mad when women gad.  Men make houses, women make homes. | Бабе дорога – от печи до порога.  Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка завсегда в избе. | Эр киьи – ыал адата, дьахтар – ыал ийэтэ аатырар.  Уол оҕотооҕор кыыс оҕо уота сылаас. |

1. *«Обязанности женщины в быту»:*

Основная роль женщины в обществе это роль хозяйки, хранительницы очага. Все три народа считают, что одно из главных предназначений женщин в быту: хозяйство и дом.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A mother’s love never ages.  A mother’s love is best of all.  Every mother thinks her own gosling a swan. | Нет такого дружка, как родимая матушка.  Нет друга нежнее матери.  При солнце тепло, а при матери добро. | Кэмускэллээх саналаах күбэй хотун ийэ.  Ийэ-аҕа санаата оҕоҕо, оҕо санаата тааска. |

1. *«Любящая мать»:*

В трех культурах женщина – любящая мать, которая заботится о своих детях, нет ничего сильнее любви матери. Для неё её дети в любом возрасте остаются детьми. Мама – лучший друг.

1. *«Красота женщины»:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Every woman would rather be beautiful than good.  There is no such thing as an ugly woman. | Всякому мужу своя жена милее.  Своя жена – своя и краса.  Хороша сударушка, хоть давно и бабушка. | Кыыс сирэйигэр дьоллох.  Кыыс оҕо дьоло сирэйигэр. |

В этих пословицах и поговорках красота описывается как одна из необходимостей женщины.

Остальные семантические группы включают в себя пословицы и поговорки с отрицательной коннотацией:

1. *«Болтливость женщины»:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A woman’s tongue wags like a lamb’s tail.  Women are great talkers. | Бабий язык – чертово помело.  Бабий язык, куда ни завались, достанет. | Дьахтар олбуордар остуоруйаларын нойосуус субурутар. |

Все три народа отмечают чрезмерную болтливость женщины. Она любит посплетничать, ей нельзя доверять тайны и секреты. Язык является главным оружием женщины.

1. *«Глупость женщин»:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Women have long hair and short brains. | У бабы ума - что волос на камне.  Собака умней бабы: на хозяина не лает. | Дьахтар санаата аhынааҕар кылгас, кɵхсɵ сиэҕинээҕэр кыараҕс. |

В трёх культурах женщина предстает как существо нелогичное, противоречивое, с ограниченным интеллектом.

1. *«Непостоянство женщин»:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Women are as fickle as April weather.  A woman’s mind and wind change oft. | У бабы семь пятниц на неделе.  У бабы семьдесят две увертки в день. | Дьахтар оронуттан туран уот оттуор диэри 40 санааны саныыр. |

Ещё одна отрицательная черта женщин, которая отмечается во всех трех культурах – это непостоянство женщины, легкомысленность.

Кроме общих для трёх языков семантических групп, мы также смогли выделить общие группы только для английских и русских пословиц и поговорок, так как схожих по значению пословиц в якутском языке мы не нашли.

1. *«Эмоциональность женщин»:*

|  |  |
| --- | --- |
| As great a pity to see a woman weeps as to see a goose go barefoot.  A woman laughs when she can and weeps when pleases. | Баба слезами беде помогает.  Бабьи слезы чем больше унимать, тем хуже.  Женское сердце, что котел кипит. |

И англичанки, и русские женщины достаточно эмоциональны. Они принимают все близко к сердцу, где надо любят поплакать, когда надо могут и вспылить, при чем, все их чувства проявляются слишком эмоционально.

1. *«Женщина – зло»:*

|  |  |
| --- | --- |
| Man, woman and devil are the three degrees of comparison.  Women are the devil’s nets. | Лучше раздразнить собаку, нежели бабу.  Лучше жить со змеею, чем со злою женою. |

Для двух народов женщина предшественник сатаны и дьявола, поэтому ассоциируется с большим злом, бедой и горем.

Также мы выделили общие группы только для якутских и русских пословиц и поговорок, так как схожих по значению пословиц в английском языке мы не нашли.

1. *«Дочь – чужая богатство»*

|  |  |
| --- | --- |
| Дочь – чужая добыча.  Дочь – чужое сокровище. | Кыыс оҕо омук анала. |

Роль дочери, как в якутских, так и в русских пословицах представлялась как временный член семьи. Это связано с тем, что после того, как дочь выходила замуж, она покидала родной дом и переезжала к мужу.

1. *«Женщина создана для замужества»:*

|  |  |
| --- | --- |
| Что гусь без воды, то мужик без жены.  Без жены – как без шапки. | Эрэ суох дьахтар иччитэ суох анах кэриэтэ.  Ойоҕо суох – ооҕуй муҥа, эрэ суох – эрэй муҥа. |

Одно из предназначений женщины в ее замужестве. Несмотря на все отрицательные отношения к женщине со стороны мужчины, оба народа видят необходимость в жене, без жены мужчине никак не обойтись.

1. «*Превосходство мужчин над женщинами»:*

|  |  |
| --- | --- |
| Жену не бить – милу не быть.  Люби жену, как душу, тряси ее, как грушу. | Дьахтар таhыырын таптыыр, хаарты ырытыытын таптыыр. |

В русских и якутских пословицах отражено право мужа на избиение своей жены. Этим самым мужчина показывает свое превосходство над женщиной, показывает, кто главный в семье.

1. *«Привередливость»:*

|  |  |
| --- | --- |
| Бабе хоть кол на голове теши.  Стели бабе вдоль, она меряет поперек. | Дьахтар арай умуhаҕын буоругар хараҕа туолар. |

Оба народа отмечают, что женщины весьма привередливы и прихотливы и сами порой не знают чего хотят, ничто им не в радость.

Также в данной работе мы выделили семантические группы, которые характерны только для русского, английского и якутского языков.

Английский народ считает, что то, какой будет жена, зависит от мужчины, у хорошего *мужа и жена будет хорошая:*

*A good husband makes a good wife.*

*There is one good wife in the country and every man thinks he has her.*

У англичан *две женщины в доме – не хозяйки*, они не смогут ужиться вдвоём: *Two women in a house, two cats and a mouse, two dogs and a bone, will never accord in one.*

Вот как изворотливость русского ума проявляется в русских пословицах о приданом жены и наследстве мужа. Здесь и желание взять богатую жену, и *корыстные цели* мужчин по отношению к женскому полу:

*Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога.*

*Муж любит жену богатую, а тещу тороватую.*

Значительное место в русском языке занимает также группа пословиц, носящих *женоненавистнический* характер. В этих пословицах наблюдается неуважительное отношение к женщине:

*Женщина тоже человек.*

*Курицы не птица, а и баба не человек.*

В русском фольклоре доминируют пословицы о *неверности жены*, при этом русский народ делает акцент на том, что мужья не должны давать чрезмерную свободу и волю своим жёнам:

*Муж в тюрьме, а женщина в сурьме.*

*Воля и добрую жену портит.*

Исконно русским считается и то, что *муж и жена одного поля ягодки:*

*У мужа и жены мысли одни.*

*Муж да жена – одна сатана.*

Все остальные пословицы русского языка выражают родственные особенности русского народа.

Небольшой номинативной плотностью обладает роль бабушки, которая отражена лишь в русских пословицах:

*У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.*

Бабушку наделяют положительными характеристиками, которые связаны с ее отношением к внукам. Она позиционируется как заботливая, щедрая и любящая пожилая женщина.

Роль тещи занимает важное место в семейно-бытовых отношениях русского народа. Тёща - мать жены, родственник, который появляется в результате заключения брака. Она имеет как положительные, так и отрицательные характеристики:

*Был у тещи, да рад утекши.*

*У хорошей тещи зятек – самый любимый сынок.*

В отличие от тещи, у которой могут быть и добрые отношения с зятем, свекровь представлена в русских пословицах только с отрицательной стороны:

*От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься.*

*Свекровь злится, что невестка веселится.*

В отличие от матери, мачеха в русских пословицах получает негативную оценку. Мачеха не столь заботлива и внимательна, как мать:

*Мать высоко замахивается, да не больно бьет; мачеха низко замахивается, да больно бьет.*

*Больно, что мачехино чесанье.*

В якутской культуре женщины в отличие от русских и англичанок *менее эмоциональны,* это находит своё отражение в следующей пословице:

*Дьахтар саҥата суох санаарҕыыр.*

*Минньигэс абытай – дьахтар дьылбата.*

Якутский народ отмечает в своём фольклоре и то, что *женщин слишком много:*

*Кыыс оҕо кыыкынайдааҕар элбэх.*

*Дьахтар дьалтаахтааҕар элбэх.*

**Заключение**

В результате исследования английских, русских, якутских пословиц, являющихся хранилищем национальных устоев и традиций, было выявлено, что пословицы обоих языков наиболее ярко и детализировано отражают образ женщины. В пословицах представлены социальные роли женщины и стереотипные женские характеристики.

Несмотря на то, что английский, русский, якутский языки относятся к разным группам, что эти три народа не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на женщину с позиций общечеловеческих ценностей.

Что касается общих черт образа женщины, то для трех культур характерен образ женщины-хозяйки, сидящей дома и работающей от зари до зари, образ любящей и заботливой матери. Отношение к умственным способностям женщины также в трех культурах одинаковое: женщина считается глупым созданием. Англичанки, русские и якутские девушки одинаково относятся к своей внешности, непостоянны в своих суждениях, намерениях и любят поболтать.

В английских и русских пословицах также прослеживается мысль о связи женщины с дьяволом, сатаной, поэтому в обеих культурах женщины ассоциируются со злом. Англичанки и русские девушки эмоциональны, это также нашло своё отражение в фольклорах двух языков.

Также мы выявили общие черты сходства значений только между русскими и якутскими пословицами. Оба народа считают, что женщины привередливы. Мужчина превосходит женщину в физическом плане. При этом отмечается, что мужчине без женщины невозможно жить. И в русской, и в якутской семье дочь – это временный гость в доме, который уйдет в другую семью.

**Список использованной литературы**

1. Афанасьев. П. С. Саха тылын быhаарыылаах кылгас тылдьыта / П.С. Афанасьев уо.д.а.; [эппиэттээх эрэдэктэрдэр: П.А. Слепцов, А.Г. Нелунов, Н.Н.Васильева]. – Дьокуускай: Бичик, 2008. – 680 с.
2. Большой англо-русский словарь. М.: АСТ, Мн.: Харвест, 2001. – 1168с.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. Сборник. В 2-х т. – М., Художественная литература, 1984.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. – М., Русский язык, 1989-1991.
5. Лингвистический энциклопедический словарь – Москва, 1990
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка/ Под ред. Н. Ю. Шведовой. – 20-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1989. – 750с.
7. Саха ɵhүн хоhоонноро / [хомуйан оҥордо Г.В. Попов]. – Дьокуускай: Бичик, 2005. – 128 с.
8. Саха фольклора. Хомуурунньук Д.К. Сивцев онордо. (Якутский фольклор. Сборник.) Якутск, Якуткнигоиздат. 1970. 336 с.
9. Словарь русских пословиц и поговорок. / Сост. В. П. Жуков. – М. : Советская энциклопедия, 1967.
10. Эс хоhоонноро – Пословицы и поговорки – Proverbs and sayings / [хомуйан онордо Е.Н. Попова]. – Дьокуускай: Бичик, 2012. – 48 с.
11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus, 2007
12. Oxford Advanced Learner's English Dictionary, 2005
13. Harper Collins Publishers Ltd, 2000 «Издательство Астрель»
14. Longman Dictionary of English Language and Culture, New Edition 2000г.

*Интернет-ресурсы:*

1. <http://webprogram.narod.ru/proverb/> - English proverb –Английские пословицы с русским переводом
2. <http://english-proverbs.narod.ru/english-proverbs> - Английские пословицы и поговорки.

Приложение №1. Пословицы и поговорки с лексемами, обозначающими понятие «женщина» в английском языке

***Woman:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | A woman’s work is never done. | Женский труд никогда не заканчивается. |
|  | As great a pity to see a woman weeps as to see a goose go barefoot. | Видеть плачущую женщину, такая же жалость, как видеть гуся, ходящего босиком. |
|  | The longest five years in a woman’s life is between twenty-nine and thirty. | Самые длинные пять лет в жизни женщины между 29 и 30. |
|  | A woman’s tongue wags like a lamb’s tail. | Женщина машет своим языком, как ягненок хвостом. |
|  | A woman always thinks it takes two to keep a secret. | Женщина думает что, чтобы сохранить секрет, нужно два человека. |
|  | Every woman would rather be beautiful than good. | Каждая женщина лучше будет красивой, чем хорошей. |
|  | Women are as fickle as April weather. | Женщины непостоянны, как апрельская погода. |
|  | Three women and a goose make a market. | Три женщины и гусь будет рынок. |
|  | House goes mad when women gad | В доме все вверх дном, когда там нет женщины. |
|  | There is no such thing as an ugly woman. | Нет такого понятия как некрасивая женщина. |
|  | Women are like wasps in their anger. | Женщины - как осы в гневе. |
|  | Man, woman and devil are the three degrees of comparison. | Человек, женщина и дьявол - три степени сравнения. |
|  | Woman is woe to man. | Женщина - горе для мужчины. |
|  | Men make houses, women make homes. | Мужчина строит дома, а женщина делает их домашними. |
|  | A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks. | Мужчина настолько стар, насколько он себя чувствует, и женщина настолько стара, насколько она выглядит. |
|  | Men get wealth and women keep it. | Мужчины получают богатство, а женщины хранят его. |
|  | Trust not a woman when she weeps. | Не доверяйте женщине, когда она плачет. |
|  | Women are the devil’s nets. | Женщины - это сети дьявола. |
|  | Women are necessary evils. | Женщины - это необходимое зло. |
|  | Two women in a house, two cats and a mouse, two dogs and a bone, will never accord in one. | Две женщины в доме, две кошки и мышь, две собаки и кость никогда не сойдутся в одном. |
|  | Women are great talkers. | Женщины - великие болтушки. |
|  | Women will have the last word. | У женщин будет последнее слово. |
|  | A woman's place is at home. | Место женщины – в доме. |
|  | A sieve will hold water better than a woman’s mouth a secret. | Сито будет держать воду лучше, чем рот женщины в секрете. |
|  | Women laugh when they can and weep when they will. | Женщины смеются, когда могут и плачут, когда захотят. |
|  | Women have long hair and short brains. | У женщин длинные волосы и короткий ум. |
|  | Three women make a market. | Три женщины создают рынок. |
|  | Women are as wavering as the wind. | Женщины так же колеблются, как ветер. |
|  | A woman’s strength is her tongue. | Сила женщины в её языке. |
|  | A woman’s mind and wind change oft. | Ум женщины и изменение ветра. |
|  | A worthy woman is the crown of her husband. | Достойная женщина - венец ее мужа. |
|  | The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive. | Смех, слезы и песня женщины одинаково обманчивы. |
|  | A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty and a witch at fourscore | Женщина - ангел в десятке, святой в пятнадцатой, дьявол в сороковой и ведьма в восьмой. |
|  | Woman may blush to hear what they were not ashamed to do. | Женщина может покраснеть, чтобы услышать, что им не стыдно было совершать. |

***Wife:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | A cheerful wife is the joy of life. | Веселая жена - это радость жизни. |
|  | There is one good wife in the country and every man thinks he has her. | В стране есть одна хорошая жена, и каждый думает о своей. |
|  | A good husband makes a good wife. | У хорошего мужа и жена хороша. |
|  | A good wife and health is a man’s best. | Лучшее, что есть у мужчины это хорошая жена и здоровье. |
|  | Sorrow and evil life make soon an old wife. | Скорбь и злая жизнь скоро превратятся в старую жену. |
|  | All are good lasses, but whence come the bad wives? | Все невесты хороши, а отколь берутся плохие жены? |
|  | A good wife and health is a man's best wealth. | Хорошая жена и здоровье – лучшее богатство мужчины. |

***Mother:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | A mother’s love never ages. | Любовь матери никогда не постареет. |
|  | A mother’s love is best of all. | Любовь матери – лучше всего. |
|  | Like mother, like daughter. | Какова мать, такова и дочь. |
|  | He that would the daughter win must with the mother first begin. | Тот, который должен победить дочь, должен сначала начать с матери. |
|  | A mother with her love can sometimes spoil a child. | Мать своей любовью может иногда испортить ребенка. |
|  | Every mother thinks her own gosling a swan. | Всякая мать считает своего гусенка лебедем. |

Приложение №2. Пословицы и поговорки с лексемами, обозначающими понятие «женщина» в русском языке

***Женщина:***

1. Женщина - друг человека.
2. Женщина тоже человек.
3. Муж в тюрьме, а женщина в сурьме.

***Жена:***

1. Мужнин грех за порогом остается, а жена все домой несет.
2. Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.
3. Всякому мужу своя жена милее.
4. Своя жена – своя и краса.
5. Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога.
6. Муж любит жену богатую, а тещу тороватую.
7. Муж да жена – одна душа.
8. Муж да жена – одна сатана.
9. Воля и добрую жену портит.
10. Кто жене волю дает, тот сам себя обкрадывает.
11. Дал муж жене волю – не быть добру.
12. Жену не бить – милу не быть.
13. Люби жену, как душу, тряси ее, как грушу.
14. Шубу бей – теплее, жену бей – милее.
15. Кто вина не пьет, пьян не живет; кто жены не бьет – мил не живет.
16. Муж по дрова, а жена со двора.
17. Отбилась от рук жена, так что твой сатана.
18. Лучше жить со змеею, чем со злою женою.
19. Перед злою женою сатана – младенец непорочный.
20. Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою.
21. Что гусь без воды, то мужик без жены.
22. Без жены – как без шапки.
23. У мужа и жены мысли одни.

***Дочь:***

1. Дочь – чужая добыча.
2. Дочь – отцу, матери не корысть (не кормилица).
3. Дочку в колыбельку – приданое в коробейку.
4. Дочку замуж выдать – не пирог испечь.
5. Дочерьми красуются, а сыновьями в почете живут.
6. Дочкины дети милее всех.
7. Дочь – чужое сокровище.
8. И рябая дочь, да родимая, а и красавица, да чужая.
9. Сын – домашний гость, а дочь в люди пойдет.
10. Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.

***Баба:***

1. У бабы ума - что волос на камне.
2. Собака умней бабы: на хозяина не лает.
3. Бабе дорога – от печи до порога.
4. Баба бредит, да черт ей верит.
5. Курицы не птица, а и баба не человек.
6. Бабе хоть кол на голове теши.
7. Стели бабе вдоль, она меряет поперек.
8. Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка завсегда в избе.
9. Куда черт не посмеет, туда бабу пошлет.
10. Где сатана не сможет, туда бабу пошлет.
11. У бабы семь пятниц на неделе.
12. У бабы семьдесят две увертки в день.
13. Пока баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает.
14. Бабий язык – чертово помело.
15. Бабий язык, куда ни завались, достанет.
16. Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке.
17. Скажешь курице (бабе), а она всей улице.
18. Три бабы – базар, а семь – ярмарка.
19. Бабы бранятся, так платки с голов валятся.

***Сестра:***

1. Сестра при брате не вотчинница (не наследница).
2. Хорош брат — сестру продал, хороша и сестра — от брата ушла.
3. Не смейся, братец, чужим сестрицам: своя в девицах.
4. Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую.
5. Сестра с сестрою, как река с водою

***Девушка:***

1. Девичье «нет» - не отказ.
2. Гуляй девушка, а дельце помни.
3. Кто девку хвалит? Отец да мать.
4. Девки – не люди, козы – не скотина.
5. Просватанная девка - что проданная.
6. Не кидается девица на цветное платье, кидается девица на ясного сокола.

***Мать:***

1. Нет такого дружка, как родимая матушка.
2. Нет друга нежнее матери.
3. При солнце тепло, а при матери добро.
4. Родная мать и высоко замахивается, да не больно бьет.
5. Мать всякому делу голова.
6. Без матки рой не держится.
7. Кто матери не послушает — в беду попадет.
8. Материны побои не больны.
9. У кого есть матка, у того и головка гладка.
10. Птица радуется весне, а младенец матери.
11. И пчелки без матки пропащие детки.
12. Птица радуется весне, а мать — деткам.
13. Сыр калача белее, а мать всех друзей милее.
14. Материнская душа кривая, материнская любовь слепая.
15. Жалость матери меры не знает.
16. Для матери плохих детей не бывает.
17. Для матери дети всегда маленькие.
18. Мать худому не научит.
19. Скверную мать трудно отыскать.
20. Матери все дети равны — одинаково сердцу больны.
21. Материно сердце в детях, а детское — в камне.
22. Материнская забота в огне не горит и в воде не тонет.
23. Материнская ласка конца не знает.
24. Материны глаза слепы.
25. Мать высоко замахивается, да не больно бьет; мачеха низко замахивается, да больно бьет.
26. Мать кормит детей, как земля людей.
27. Мать кормит детей — сохнет, а они по ней и не охнут.
28. Мать любит дитя, а кошка — котя.
29. Мать приветная — ограда каменная.
30. Мать хвалит дитя, а свинья — поросенка.
31. Для матери ребенок до ста лет детенок.
32. Родную мать никем не заменишь.
33. Сердце матери лучше солнца греет.
34. У матери дети, что на руке пальцы: за который ни укуси, все больно.
35. Материнская любовь до гроба.
36. Дурной рыбак — дурные сети; дурная мать — дурные дети.

***Бабушка:***

1. У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.
2. Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа.
3. Хороша сударушка, хоть давно и бабушка.
4. Не дорога лошадь, коли у кого бабушки во дворе нет.
5. Какие у бабушки денежки — разве всё копеечки.
6. Бабушке — один только дедушка не внук.
7. Была б моя бабуся, никого не боюся; бабушка - щиток, кулак –молоток.

***Мачеха:***

1. Горько живется от мачехи пасынку, а не сладко и мачехе от пасынка.
2. Мать высоко замахивается, да не больно бьет; мачеха низко замахивается, да больно бьет.
3. В лесу медведь, а в дому мачеха. Из дому гонит мачеха, а из лесу медведь.
4. Достаток - мать, убожество - мачеха.
5. Чешет, что мачеха пасынка.
6. Больно, что мачехино чесанье.
7. Мать гладит по шерсти, мачеха — насупротив.

***Теща:***

1. Был у тещи, да рад утекши.
2. У хорошей тещи зятек – самый любимыйсынок.
3. Хозяин надеется на рысака, зять – на тещу.
4. У тещи карманы тощи.
5. Не жалей тещина добра - колупай масло шилом!
6. У тещи для зятя и ступа доит (т. е. доится)
7. Зять да сват у тещи - первые гости.
8. Не зять бы был, кабы на сырной тещу не навестил.

***Свекровь:***

1. Кому свекровь свекровушка, а кому и свекровища.
2. Недолго невестка протянет, если свекровь ее хвалит.
3. От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься.
4. Свекор – гроза, а свекровь выест глаза.
5. Свекровь в дом – все вверх дном.
6. Свекровь злится, что невестка веселится.
7. Свекровь на печи, что собака на цепи.
8. У лихой свекрови и сзади глаза. Невестке на отместку.

Приложение №3. Пословицы и поговорки с лексемами, обозначающими понятие «женщина» в якутском языке

***Дьахтар:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Дьахтар арай умуhаҕын буоругар хараҕа туолар. | Женщина бывает довольна только землей, выброшенной из ее же моглильной ямы. |
|  | Дьахтар оронуттан туран уот оттуор диэри 40 санааны саныыр. | Женщина, вставши утром, пока разведет огонь, успевает передумать 40 разных дум. |
|  | Дьахтар санаата аhынааҕар кылгас, кɵхсɵ сиэҕинээҕэр кыараҕас. | У женщины ум короче ее волос, а полость туловища уже ее рукавов. |
|  | Дьахтар таhыырын таптыыр, хаарты ырытыытын таптыыр. | Женщина любит потасовку, а карты любят тасовку. |
|  | Дьахтар таптаныытын таптыыр, оҕо оҕолонуутун таптыыр, саа сууйуутун таптыыр, кымыс хамнатыытын таптыыр. | Женщина любит ласки, дитя – присмотр, ружье – промывку, кумыс – взбалтывание. |
|  | Эрэ суох дьахтар иччитэ суох ынах кэриэтэ | Женщина, не имеющая мужа, то же, что корова без хозяина. |
|  | Дьахтар санаатын дьахтар табар. | Женскую логику, угадает женщина. |
|  | Дьахтар дьалтаахтааҕар элбэх. | Женщин больше высушенных карасей (хариусов). |
|  | Кутуур дьахтар кулуук, кутур халлаан куннээх. | Скупая домохозяйка – со смехом, скупое небо – с солнцем. |
|  | Минньигэс абытай – дьахтар дьылбата. | Сладкая горечь - доля женская. |
|  | Дьахтар уруута амарах. | Доброта - женская родня. |
|  | Дьахтар саҥата суох санаарҕыыр. | Женщина молча грустит. |
|  | Дьахтар абылыыр айылгыта. | Очаровывать - женская природа |
|  | Эр киҺи – ыал аҕата, дьахтар – ыал ийэтэ аатырар. | Человек величествуют тогда, когда мужчина – отец семьи, женщина – мать семьи |
|  | Дьахтар ɵйɵ аҺынааҕар кылгас. | Женский ум, короче ее косы. |
|  | Дьахтар оьо5ун холумтаныттан оронугар тиийиэр диэри санаата туэртуончата уларыйар. | Пока женщина от печи до кровати дойдет, ее мысли сорок раз поменяются. |
|  | Дьахтар оронуттан оьо5ор дылы санаата сэттэтэ уларыйар. | У женщины от кровати до печи мысли семь раз меняются. |
|  | Эр киҺи сүрэҕинэн, дьахтар тапталынан. | Мужчина жениться сердцем, а женщина любовью. |
|  | Кɵҥɵс дьахтар күɵҺэ буспат. | У жадной женщины суп не варится. |
|  | Дьахтар олбуордар остуоруйаларын нойосуус субурутар. | Женщина дворовые сплетни наизусть знает. |

***Кыыс:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Кыыс сирэйигэр дьоллох. | Счастье девушки в ее лице. |
|  | Кыыс оҕо дьоло сирэйигэр. | Счастье девушки в ее лице. |
|  | Кыыс оҕо кыыкынайдааҕар элбэх. | Девушек (невест) больше окуней. |
|  | Кыыс оҕо омук анала | Девочка – чужая собственность. |
|  | Кыыс оҕо тэллэҕэр уон уоттаах | Девушка в постели имеет десять огней. |
|  | Кыыс дьахтар кытыйаны-хамыйаҕы кытта кырбаhар, ойоҕо суох уол үтүлүгүн-бэргэhэтин кытта охсуhар | Девица с мисками-ложками дерется, не женатый юноша с шапкой-рукавицами дерется. |
|  | Уол оҕо тɵрɵɵтɵҕүнэ суор үɵрэр, кыыс оҕо тɵрɵɵтɵҕүнэ ыт үɵрэр. | Мальчик родился – ворон радуется, девочка родилась – собака радуется. |
|  | Уол оҕотооҕор кыыс оҕо уота сылаас. | Очаг девочки теплее, чем очага мальчика |

***Ийэ:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Кɵмүскэллээх санаалах күбэй хотун ийэ. | Добрейшей души мать благодетельница |
|  | Ийэ-аҕа санаата оҕоҕо, оҕо санаата тааска | Тоска отца-матери – все по детям, тоска детей – все по скалам. |
|  | Ийэ-аҕа ырыатын ыллатта | Заставил спеть песню отца и матери. |

***Ойох:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Ойоҕо суох – ооҕуй муҥа, эрэ суох – эрэй муҥа. | Без жены – как в паутине, без мужа – сплошные мучения. |
|  | Ойох ылбатах уол үтүлүгүн-бэргэҺэтин кытта охсуҺар, эргэ тахсыбатах кыыс кытыйаны-хамайа5ы кытта кырбаҺар. | Холостой юноша дерется с шапкой и с рукавицами, а холостая девушка размахивается кастрюлями поварешками. |
|  | Кинээс ойоҕо кэтэхтээх, уус ойоҕо улаатымсык, ойуун ойоҕо улаҕалаах. | Жена князя завистливая, жена кузнеца высокомерная, жена шамана щедрая. |
|  | Ойуун ойоҕо дархан кинээс ойоҕо халааннаах. | Жене шамана присущи повадки жены князя Дархана. |